

浅析利奇礼貌原则在日语中的体现

罗雪梅

(大连外国语学院, 辽宁省大连市, 116000)

摘 要: 礼貌是一种语用现象。利奇提出了六类礼貌原则, 其中最重要的当数得体准则。它要求减少表达有损于他人的观点。包括(a)尽量少让别人吃亏 (b)尽量多使别人受益。本文站在利奇得体原则的基础上, 考察了得体原则在日语语言活动中的表现和应用。可以得知, 日常生活中礼貌待人的行为和各种社交礼仪其实都能归结到利奇的礼貌原则, 其中最重要的得体准则支配着日常生活中的礼貌言行。因此, 要使用可能会使别人受益的语言, 这样人际关系才会协调发展。

关键词: 礼貌原则; 得体准则; 受益; 面子

在语用学中, 礼貌被作为一种语用现象来看待。人们往往将敬重和语体同礼貌等同起来, 尤其在谈论日本文化中的礼貌问题时。但“托马斯(Thomas,1995)认为, 敬重和语体都不是语用学中的主要概念, 而属于社会语言学现象”^①。“毫无疑问, 敬重与礼貌有关, 但它是一种不同的现象。敬重是与随意(familiarity)对立的, 它表示人们对社会地位比自己高、年龄比自己大的人的一种尊敬, 而礼貌的表现方式则更多, 从广义的角度来说, 它就是对他人的表示的一种关照或体贴。”^②在日语中, 可以通过句末的“です、ます、であります”等来表达敬重, 二者有一定的联系, 但二者是有区别的, 因为对他人敬重并不一定就礼貌。语体是指“在一定场合下人们说话或写作时的语言变化(Halliday,1978:32)”^③。如正式场合或由于交际双方的社会地位、权势关系等因素, 就要求说话人使用正式语体, 别无选择。这都属于社会语言学研究的问题。

对语用学中礼貌现象的研究以英国著名学者利奇(Leech)的研究成果最为瞩目, 影响最大。他将礼貌原则划分为六类, 每类包括一条准则和两条次则。其中以得体准则(Tact Maxim)最为重要, 在每一个准则中, 次则(a)比次则(b)更重要。下面就用利奇的得体准则来考察一下它在日语中的表现。

得体准则即减少表达有损于他人的观点。包括(a)尽量少让别人吃亏 (b)尽量多使别人受益。

请求、依赖是通过语言来唤起别人的行动, 从而求得己方的利益。它最原始的形式就是命令形:

(1) その本を貸せ。(那本书借我!)

采用这种命令式完全可以表情达意, 但是对长辈及地位高的人是绝对不能使用的, 会伤害对方的感情。因此可以说

(2) その本を貸してください。(请把那本书借我。)

(3) その本をお貸してください。(请您把那本书借我。)

使用这种带有“ください”的形式更为得体。如果使用下面的疑问形式则礼貌程度更上一层楼。

(4) 貸してくれませんか。(能借给我吗?)

(5) 貸していただけますか。(您能借给我吗?)

(6) 貸してもらえませんか。(能请你借给我吗?)

(7) 貸していただけませんか。(能请您借给我吗?)

(8) 貸していただけないでしょうか。(能否请您借给我呢?)

请求本身是自己受益而使别人受损的事。因此,根据利奇的得体准则,怎样使对方的损失降到最小程度将对方的利益扩大到最大程度,成为是否礼貌的关键。(1)中不管对方是否肯借,并不考虑对方的感受,强行发出命令。非但没有任何尊敬的感情包含在内,反而连对方的自由选择权都剥夺了,伤害了对方的面子,是最不礼貌的请求方式。

(2)和(3)使用了“ください”的形式,(3)还使用了敬语“お~ください”。虽然如此,二者都没给对方选择的余地,如果对方并不想借,听到这样难以拒绝的话,心中一定很不快。请求的一方没有如愿,也有失自己的面子。

但是,(4)~(8)就是很礼貌得体的请求方式,听话人听起来很顺耳,好接受。通过使用疑问句,给对方以选择的自由,从而尊重了对方。对方即使拒绝,也不至于有伤说话人的面子。根据布朗和列文森(Brown&Levinson)的面子观,任何请求都是威胁面子的行为(Face threatening acts,简称FTAs),因此请求时怎样为对方保存面子就成了最重要的问题。从(4)到(8)渐趋礼貌客气,这也和日语中敬语发达这一特点有关。由此也可看出礼貌的程度可以通过语言手段表达方式的不同得以表现(尤其在日语中可以通过发达的敬语手段)。但语言手段相同,礼貌程度未必相同。(例如:①夫妇吵架时,即便使用敬语,也并非出自尊敬,而是为了和对方保持距离。②“田中さんはいらっしゃいますか。(田中先生在吗?)”“あの人なら、いらっしゃるよ(他呀,在)”。“いらっしゃる”重读,并用异样的语调去读,此时,即使用敬语,也只是表现出了对田中的蔑视而非尊敬。)

因此,考虑到对方的面子,与其直接提出请求不如婉转甚至转弯抹角提出更符合礼仪要求,更得体。这里推荐使用疑问句,如果再使用“前置き詞(前置词)”“和“後置き詞(后置词)”则会更加礼貌:

(9) まことにすみませんが、お貸し願えないでしょうかしら? ご迷惑かもしれませんが。

(非常不好意思,能否请您借给我?或许会给您添麻烦……)

(10) まことに申しかねますが、貸していただくわけにはまいりますまいか。

(提一个很难以启齿的请求,能否请您借给我?)

(11) なんとかお貸し願いたいと思いますのですが、いかがなものでございましょうか。

(想拜托您借给我,是否可以呢?)

说话人需充分理解对方的立场,并把“頼みを聞き入れてくれるとしたら、それは、あなたの大きな恩恵であることを、私はよく知ったうえで、お頼みするのです(如果能接受我的请求,那将是您给予我的巨大恩惠,我是充分理解到这一点才拜托您的)”的心情传达给对方是很必要的。但如果没有实实在在的这种感情,即使叠加大量敬语,也让人丝毫感觉不到礼貌的存在。

茶道里千家第十四代宗主千宗室的长女盐月弥荣子在其所著『話し方のマナー』一书中,提倡了以下一些礼貌得体的说话方式,仔细想起来和利奇的利益中心原则具有一致性。

在医院看望病人时语言要真诚、体贴并为病人考虑周到。对于工作的人来说,生病住院后最担心的恐怕就是工作单位的情况了。如果和病人在同一单位工作,说一些单位的趣事,好消息等病人会很开心,很轻松,有利于身体的康复。要尽量避免说一些令病人焦躁不安的琐事和人事关系等以免加重病人的担忧。

为了让病人放心单位的工作,很多人经常会说:

(12) 仕事は万事順調に運んでいます。どうか心配しないで、ゆっくり休養してください。

(工作全部顺利开展, 请不要担心, 好好养身体。)

但是, 换个方式想一想, 没有比这样的话更伤害病人的自尊心和面子的了。这会令病人感觉到他的存在在单位里无足轻重和被忽视。因此, 不如这样鼓励更得体:

(13) やっぱり、あなたがいないと困ります。みんながあなたの復帰を待っていますよ。

(你不在工作还是不好进行啊。大家都盼着你回来呢。)

这样就不会伤害到病人的面子, 是使对方受益的说话方式。

朋友调到地方工作, 临行前与朋友交谈时也要注意考虑对方的感受。离开了住惯的土地和熟悉的工作单位调转到陌生遥远的地方工作, 即便是荣升心中也难免会有不安, 更何况是降职或其他原因不明的情况下当事人心中更是难过。对慨叹自己时运不济的朋友常有人这样安慰:

(14) 心中お察しします。(你的心情我理解。)

(15) どうぞ気をおとさないように。(请不要灰心。)

(16) 会社もほんとうにひどいですね。(公司真是太过分了!)

(17) 闇夜ばかりではありません。やがて月夜がきますよ。(不光是黑夜, 不久月亮就会升起来的。)

把事情说得这么严重反而往往会伤害朋友的自尊心。(14)~(17) 虽然符合利奇礼貌原则的一致准则(减少自己与别人在观点上的不一致)和同情准则(减少自己与他在感情上的对立), 但真这么说, 对方会更加消沉, 觉得前途黯淡无光(这也恰恰反映了利奇礼貌原则的冲突性)。不如说些让朋友对未来抱有希望的、明朗的、温暖的话语更会使人受到鼓励。

(18) 空気の澄んだところに住めて、うらやましいですね。お子さんたちを、恵まれた自然の中で育てることができるなんて、今の時代では最高のぜいたくですよ。

(能住在空气清新的地方, 真是让人羡慕啊。您的孩子能在这么美好的自然环境中生活, 在当今这个时代就是最大的奢侈啊。)

(19) あそこは景色のいいところですね。ぜひあなたがいる間に遊びに行かせてもらいます。

(那里景色好啊。你在那儿期间一定得让我去玩儿啊。)

(20) まあ、二三年、のんびりするのでもいいじゃありませんか。勉強ができますよ。

(哎呀, 悠闲两三年不是也挺好的嘛。可以学学习。)

任何人在被抱怨和被警告时心中都会不快。盐月小时候, 母亲这样引导她: “注意されたと思うから、しゃくにさわるので、注意していただいた、ありがたいと思っごらん(因为认为是被警告, 所以会生气。你试着这么想: 为我好而警告了我, 很感激)”。母亲认为, 如果认为是“注意された(被警告)”, 就会有伤自尊心; 如果认为别人“注意して下さった(为我好而警告了我)”, 不但不会感到自尊心受到伤害, 反而会对对方心存感激。确实如此。日语里独特的授受表现在表达恩惠往来时是最好不过的了。受到别人提醒时, 运用授受表现的思维去思考, 就会领悟到对方的善意, 心存感激并致以坦诚的歉意和感谢:

“ああ、そうでした。どうもすみません。(啊, 是吗, 对不起。)” “ありがとう(谢谢)”。这样会有更多的人在你出现小错误时提醒你促使你的成长也会结交到很多朋友。

由此看来, 日常生活中礼貌待人的行为和各种社交礼仪其实都能归结到利奇的礼貌原则, 其中最重要的就是得体准则。它支配着日常生活中的礼貌言行。因此, 在日常生活中,

尽量避免使用可能伤害到别人面子和自尊心的话语，而要用可能会使别人受益的语言，对方易于接受，自己也受到欢迎，人际关系也会协调发展。

注：

- ①《语用学概论（修订本）》P112
- ②《语用学概论（修订本）》P112
- ③《语用学概论（修订本）》P113

参考文献

- [1] 何自然 冉永平. 《语用学概论（修订本）》[M]. 湖南教育出版社. 2002年6月第二版, P123~128.
- [2] 大久保 忠利. 『コトバの心理と技術』[M]. 春秋社. 1959年2月5日第一刷, P 16~17.
- [3] 塩月弥栄子. 『話し方のマナー ——人の心を傷つけないために』[M]. 光文社. 昭和47年1月20日11版, P 89、90、128.
- [4] 冉永平. 《语用学：现象与分析》[M]. 北京大学出版社. 2006年1月, P 90~93.
- [5] 《日语会话 技巧篇》[M]. 于素秋 译 2006年3月, P 50~57.

On the Expression of Leech's Politeness Principle in Japanese

Luo Xuemei

(Dalian University of Foreign Languages, Dalian / Liaoning, 116000)

Abstract: Politeness is the phenomenon of Pragmatics. Leech proposed six maxims and approbation is the most important maxim. (a) Minimize dispraise of other; (b) Maximize praise of other. Based on the approbation, the paper conducts a research on the Japanese daily language. We can learn that the everyday acts of courtesy and a variety of social etiquette in fact can be attributed to the Leech's politeness principle. The most important approbation governs the polite words and deeds in daily life. Therefore, we should use the language which benefit others, so that the personal relationship can be coordinated developed.

Keywords: Politeness principle; approbation; benefit; face

作者简介

姓名：罗雪梅

出生年：1979年

性别：女

民族：汉

职称：讲师

学位：硕士

主要研究方向：日语语言学

电子邮箱：luoxm2003@163.com